Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS COMMERCE INTERNATIONAL • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'« italian sounding » et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : demande de rectification d'une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsci.fr/assets/annales/bts-ci/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l'« italian sounding » et le made in Italy

Un article de Luca Orlando publié dans Il Sole 24 Ore analyse l'imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les conséquences commerciales et réputationnelles pour les entreprises italiennes ainsi que des moyens d'endiguer le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L'article de Luca Orlando analyse l'« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Huiles, charcuteries, pâtes, fromages et autres aliments sont concernés. Les imitations utilisent des noms et des emballages évoquant l'Italie et sont vendues à prix réduit, parfois jusqu'à 80 % moins cher. À l'échelle mondiale, ce phénomène ferait perdre 54 milliards d'euros au secteur alimentaire italien, et 60 milliards en incluant la contrefaçon stricte. En Amérique du Nord, il réduit les débouchés et les capacités d'exportation, tandis que les produits authentiques sont parfois difficiles à trouver. Selon Giandomenico Auricchio, sa disparition pourrait accroître les exportations alimentaires de 20 milliards d'euros. Le préjudice concerne aussi l'image et la réputation de l'Italie. Pour lutter contre les imitations, le texte propose de renforcer la protection juridique, de créer un réseau d'experts, d'inclure des clauses dans les accords commerciaux et de soutenir les salons professionnels. Il recommande aussi des campagnes d'information et d'éducation. Auricchio estime enfin que la culture et un discours cohérent sur la qualité du made in Italy sont plus efficaces que les tribunaux.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding fragilise les exportations et l'image de l'Italie. Le texte préconise des mesures juridiques et des actions d'information pour le combattre.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

Le candidat développe en italien une réponse sur les raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et sur les moyens d'y parvenir. Le sujet s'inscrit dans le thème de l'imitation des produits alimentaires italiens présenté dans l'article.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e la reputazione del Paese. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, colori o confezioni che evocano l'Italia per vendere prodotti che non hanno un'origine italiana. Il consumatore può confonderli con quelli autentici. L'articolo cita imitazioni di olio, formaggi, salumi e pasta, spesso vendute a prezzi molto più bassi.

Questa concorrenza riduce le vendite delle imprese italiane e occupa spazio sugli scaffali, limitando le loro possibilità di esportazione. Secondo l'articolo, il settore alimentare perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi considerando anche la contraffazione vera e propria. Inoltre, il danno riguarda l'immagine e la reputazione del made in Italy, legate alla qualità e alla tradizione. Il presidente di Assocamere Estero stima che, eliminando il fenomeno, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per reagire, le imprese devono proteggere i marchi e le denominazioni d'origine, collaborando con le istituzioni. Occorre rafforzare le norme, ricorrere ad avvocati specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. È utile anche partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e incontrare distributori e clienti.

La legge, però, non basta. Le aziende devono informare i consumatori sull'origine dei prodotti e sul valore della qualità italiana. Campagne educative e una comunicazione chiara possono aiutare a riconoscere le imitazioni. Le imprese devono raccontare la storia dei loro prodotti e spiegare perché un prodotto autentico può costare di più. Proteggere il made in Italy significa quindi difendere le aziende, l'occupazione e la cultura del Paese. Un'azione comune, basata su regole, informazione e promozione, può ridurre le imitazioni e rafforzare la presenza dei prodotti italiani nel mondo.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à la réputation du pays. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des couleurs ou des emballages qui évoquent l'Italie pour vendre des produits qui ne sont pas d'origine italienne. Le consommateur peut les confondre avec les produits authentiques. L'article cite des imitations d'huile, de fromages, de charcuterie et de pâtes, souvent vendues à des prix bien plus bas.

Cette concurrence réduit les ventes des entreprises italiennes et occupe de la place dans les rayons, limitant leurs possibilités d'exportation. Selon l'article, le secteur alimentaire perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding et 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Le préjudice concerne aussi l'image et la réputation du made in Italy, liées à la qualité et à la tradition. Le président d'Assocamere Estero estime que, si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour réagir, les entreprises doivent protéger leurs marques et leurs appellations d'origine en collaborant avec les institutions. Il faut renforcer les règles, faire appel à des avocats spécialisés et inclure des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Il est également utile de participer aux salons internationaux pour présenter les produits authentiques et rencontrer distributeurs et clients.

La loi ne suffit cependant pas. Les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine des produits et sur la valeur de la qualité italienne. Des campagnes éducatives et une communication claire peuvent aider à reconnaître les imitations. Les entreprises doivent raconter l'histoire de leurs produits et expliquer pourquoi un produit authentique peut coûter plus cher. Protéger le made in Italy signifie donc défendre les entreprises, l'emploi et la culture du pays. Une action commune, fondée sur les règles, l'information et la promotion, peut réduire les imitations et renforcer la présence des produits italiens dans le monde.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* signifie « lutter contre » ; *ridurre le vendite*, « réduire les ventes » ; *rafforzare le norme*, « renforcer les règles ». *Occorre* exprime la nécessité et se construit avec l'infinitif. Après *potrebbe* et *devono*, on emploie également l'infinitif. Les connecteurs *inoltre*, *però* et *quindi* organisent l'argumentation.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imprese devono contrastare le imitazioni per difendere vendite, esportazioni e reputazione del made in Italy, combinando tutela legale, informazione dei consumatori e promozione dei prodotti autentici.

3. Lettre commerciale : demande de rectification d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour sa commande d’huile d’olive, reçue conformément à la commande. Elle constate que les qualités d’huile et les quantités indiquées sur la facture sont inversées et doit en demander la modification en italien.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture corrigée : la commande reçue comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture inverse ces qualités et quantités. Employer les formules d’usage.

Modello in italiano
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo riscontrato un errore: abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 euro al litro, come da ordine. Sulla fattura, invece, le quantità e le qualità risultano invertite. Vi preghiamo di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française, pour l’apprentissage
Nous vous remercions pour la livraison conforme de notre commande. Après vérification, nous avons constaté une erreur : les quantités et les qualités sont inversées sur la facture. Nous vous prions de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *abbiamo riscontrato* signifie « nous avons constaté » ; *risultano invertite*, « sont inversées » ; *Vi preghiamo di* est suivi de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demande d’une facture corrigée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 €/litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €/litre.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, Italien langue B, session 2017, code CILVEB-ITA, dure 3 heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'« italian sounding » et ses effets sur le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale demandant la rectification d'une facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'« italian sounding » évoque l'Italie par des noms ou des visuels, sans garantir que le produit soit d'origine italienne.
- Le compte rendu doit restituer les idées essentielles du texte en français en 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- La réponse argumentée en italien traite des raisons de lutter contre la contrefaçon et des moyens d'action, en 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- Dans la lettre commerciale, distinguer les qualités d'huile, les quantités et les prix de la commande de ceux inscrits sur la facture.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour les deux autres productions.
- Respecter les volumes demandés : 155 mots plus ou moins 10 % pour le compte rendu et 300 mots plus ou moins 10 % pour l'expression.
- Présenter les idées principales de l'article avec fidélité et synthèse, sans ajouter d'informations extérieures.
- Dans la lettre, ne pas confondre 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez l'idée centrale, les conséquences de l'« italian sounding » et les pistes de lutte évoquées dans l'article. Présentez-les en français de façon fidèle et synthétique, sans ajouter d'informations, puis vérifiez que votre texte respecte la limite de mots.

Q : Que faut-il distinguer dans l'erreur de facture ?

La commande reçue est conforme : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les qualités associées aux quantités. La lettre doit signaler cette erreur et demander une facture corrigée.

Q : Comment répartir le temps entre les trois parties ?

L'épreuve dure trois heures et chacune des trois parties vaut 20 points. Répartissez votre temps entre la compréhension du texte, les deux productions écrites et la relecture, en prévoyant de vérifier les longueurs et les consignes.

Q : Quels critères faut-il surveiller dans les productions en italien ?

Chaque partie vaut 20 points, sans sous-barème détaillé sur le sujet. Veillez à répondre précisément à la consigne, à organiser vos idées, à respecter la longueur demandée et à employer un italien correct ainsi que les formules commerciales d'usage dans la lettre.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsci.fr/assets/annales/bts-ci/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS CI - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Commerce International : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.